

УДК 81**Образ первого президента-женщины республики Корея Пак Кын Хе в политических карикатурах****Иванова Александра Владимировна**

Преподаватель,
Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,
677007, Российская Федерация, Якутск, ул. Кулаковского, 42;
e-mail: alexas6@yandex.ru

Аннотация

В данной статье рассматривается политическая карикатура как креолизованный текст, состоящий из вербальной и невербальной (иконической) частей, создающий единое смысловое целое, и изучение фоновых знаний (пресуппозиций) о проблемах правления первого президента-женщины в истории Южной Кореи с 2013 по 2017 годы, необходимые для интерпретации изображений. Главными объектами в карикатуре являются представители политической власти, либо что-то, что уже давно утратило доверие народа. Цель исследования заключается в выявлении образа первого президента-женщины Республики Корея Пак Кын Хе в англоязычных политических карикатурах. Материалом для исследования являются 10 англоязычных политических карикатур сайта Korea Joongang Daily. Методика анализа карикатур как креолизованного текста основывается на примерной схеме анализа таких текстов, включающая следующие этапы: 1) определение текста статическим или динамическим; 2) определение степени креолизации текста; 3) описание видов корреляции между компонентами креолизованного текста; 4) описание в карикатуре определенных фоновых знаний – пресуппозиций; 5) описание языковых и графических (паралингвистических) средств. В результате проделанной работы выделены характерные черты в образе лидера Южной Кореи.

Для цитирования в научных исследованиях

Иванова А.В. Образ первого президента-женщины республики Корея Пак Кын Хе в политических карикатурах // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 4А. С. 37-45.

Ключевые слова

Политический дискурс, политическая карикатура, креолизованный текст, Республика Корея, Пак Кын Хе.

Введение

Современная политическая карикатура является уникальным средством массовой коммуникации, занимающее смежное положение между политическим, юмористическим, художественным дискурсами, и предназначено для воздействия на широкую публику.

Политическая карикатура, как и другие жанры политического дискурса, отражает или разрушает стереотипные утверждения, критическое отношение к власти. Главной ролью политической карикатуры является передача рецензенту проблемную ситуацию в стране/образ политического деятеля в комическом виде, используя только изображение и минимум слов, поэтому автору из разнообразия языковых средств приходится выбирать именно те, которые не только гармонируют с визуальным компонентом, но и помогают емко и красочно отразить авторский замысел. Главными объектами в карикатуре являются представители политической власти, либо что-то, что уже давно утратило доверие народа [Артемова, 2002; Середина, 2013].

Основная цель политического дискурса – убедить людей и побудить их к «правильному» действию, разумеется, выгодному действию со стороны оратора [Демьянков, 2002, 35].

Основная часть

Карикатура является видом креолизованного текста, ее вербальная и невербальная части образуют единое целое, оказывающий воздействие на адресата [Анисимова, 1992, 71]. Однако если разделить эти части, то по отдельности они не смогут произвести комический эффект [Ворошилова, 2007, 77]. Вербальный компонент креолизованного текста оказывает рациональное воздействие, а невербальный элемент активизирует эмоциональный уровень восприятия. Следовательно, невербальный компонент легче и быстрее воспринимается реципиентом, нежели вербальная часть [Ворошилова, 2006, 182]. Для передачи смысла, того, что хотел сообщить читателю автор, в карикатуре используется сочетание языка изобразительных, художественных средств и словесных реплик, в редких случаях авторы обходятся одними изобразительными средствами [Алтунян, 2006, 3]. Также чтобы понять юмор, заложенный в карикатуре, человек должен обладать фоновыми знаниями (пресуппозициями) [Артемова, 2002].

Методика анализа креолизованных текстов, а именно карикатур, будет основываться на примерной схеме анализа таких текстов, включающая следующие этапы: 1) определение текста статическим или динамическим; 2) определение степени креолизации текста; 3) описание видов корреляции между компонентами креолизованного текста; 4) описание в

карикатуре определенных фоновых знаний – пресуппозиций; 5) описание языковых и графических (паралингвистических) средств [Анисимова, 2003; Ворошилова, 2006; Девяткова, 2016; Середина, 2013].

Актуальностью темы является то, что с 2013 по 2017 годы президентом Республики Корея была первая женщина-президент Пак Кын Хе за всю историю этой страны. Она была избрана 19 декабря 2012 г. от партии «Сэнури», набрав 51,6% голосов избирателей. Ее соперник, Мун Чжэ Ин, получил 48%. Инаугурация состоялась 25 февраля 2013 г. В ходе церемонии Пак Кын Хе заявила, что будет «бороться с последствиями мирового экономического кризиса и противостоять северокорейской ядерной угрозе». Но в октябре 2016 года выяснилось, что на протяжении всего правления она находилась под влиянием близких друзей, которые во многих случаях диктовали ей важные политические решения и имели доступ к секретным документам. А 30 марта 2017 она была арестована по обвинению во взяточничестве, злоупотреблении властью, а также передаче секретной информации людям, не являвшимся госслужащими. И поэтому эта тема является одной из обсуждаемых в Южной Корее. В период ее правления публиковалось особенно много политических карикатур с ее изображением.

Целью исследования является выявление образа первого президента-женщины Республики Корея Пак Кын Хе в политических карикатурах с 2013 по 2017 годы. Материалом для исследования послужили 10 англоязычных политических карикатур сайта Korea Joongang Daily. В качестве примера рассмотрим 2 карикатуры.

Карикатура (рис. 1) опубликована 9 августа в 2013 году Пак Ён Соком. Текст является статическим и с полной креолизацией. На изображении три участника: слева лидер КНДР Ким Чен Ын, справа президент Республики Корея Пак Кын Хе и посередине промышленный комплекс КНДР «Кесон», которым управляет Южная Корея. Между лидерами идет диалог: «Let's save the complex...» («Давайте сохраним комплекс...») – говорит, плача, Ким Чен Ын. «Tell me how?» («Скажи мне, каким образом?») – отвечает спокойно Пак Кын Хе, когда как этот комплекс нарисован в виде овцы на грани смерти. Овца олицетворяет слепоту, глупость, чистоту, невинность, кротость и мученичество, что, по нашему мнению, означает промышленный комплекс КНДР «Кесон» на грани разрушения. Как мы можем наблюдать, лидеров Северной и Южной Кореи автор нарисовал одного размера, стоящих на двух одинаково больших скалах, показывая этим, что они являются сильными державами. Но Пак Кын Хе сидит расслабленно на своей стороне, а Ким Чен Ын стоит, опустивший голову, как будто пришел к ней на поклон милостыню просить. Задний фон темный и мутный, что свидетельствует о трудных взаимоотношениях между этими странами и символизирует неизвестное будущее.



Рисунок 1 - Промышленный комплекс «Кэсон»

В марте 2013 г. Пак Кын Хе представила свою программу развития диалога и обменов между Республикой Корея и КНДР под названием «Процесс укрепления доверия на Корейском полуострове», предусматривающую налаживание связей между обеими странами. Промышленный комплекс КНДР «Кэсон» находится в промышленном регионе Кэсён – специальный административный регион в КНДР, который отделён в 2002 году от города Кэсон, созданный совместно с правительством Южной Кореи. Комплекс включает 120 южнокорейских малых и средних компаний, осуществляющих производство одежды, посуды, часов и другой продукции на общую сумму, составившую 1,65 млрд долларов с 2004 по 2011 гг. Перевозка товаров из промзоны в Кэсоне вносит основной вклад в товарооборот между двумя Кореями. Но в связи с обострившимися отношениями между Южной и Северной Кореей, в апреле 2013 года КНДР закрыла доступ в Кэсон сначала южнокорейским работникам, затем — и северокорейским. Таким образом, производство в промышленном парке остановилось. Затем в августе 2013 г. КНДР заявила о намерении возобновить работу промышленного региона Кэсон, о чем свидетельствует данная карикатура. Обо всем этом свидетельствует данная карикатура.

У КНДР и Республики Корея есть шансы на улучшение взаимоотношений, благодаря «Кэсону», так как, несмотря на то, что он изображен в комичном виде овцы, он все же является связующим элементом, находящимся между этими странами. Образ Пак Кын Хе спокойный, без интереса, скучающий, засыпающий, как будто от нее самой ничего не зависит, тогда, как лидер КНДР изображен беспомощным, плачущим и зависимым от решения президента РК. Внешне госпожу Пак нарисовали с длинным подбородком и большим носом.

В следующей карикатуре (рис. 2) нарисована встреча с высокопоставленными секретарями Голубого Дома: президент Пак Кын Хе призывает правящую партию «Сэнури» и оппозицию Нового альянса политиков демократии (НПАД) быстро принять закон для возрождения и активизации экономики страны. Текст статический и с полной креолизацией.

Автор нарисовал экономику в виде огромного скелета, умирающего от голода и желающего что-нибудь поесть, который намного больше Пак Кын Хе, членов партии и НПАД, что свидетельствует о том, что «Экономика» является главной фигурой в этом изображении. Автор изобразил ее таким образом не случайно, этим он хотел показать, что в экономике Республики Корея кризис и большие проблемы. Госпожа Пак, чуть меньше «Экономики», кричит и торопит члена правящей партии и НПАД принять какое-то действие, изображенное в виде миски, в котором готовят еду, чтобы накормить «Экономику» и возродить ее. Подушки под глазами лидера РК говорят о том, что она видимо давно уже не спала, устала и никак не может решить, что делать с экономикой. При этом политики, изображенные одинаково маленькими, обозначают, что они оба низкого статуса, чем президент и должны беспрекословно подчиняться ей. На их лицах изображены капли, которые означают смтение и озадаченность. В иконическом компоненте карикатуры использована ирония и метафора. Фон карикатуры темный и мутный, что также говорит о тяжелой ситуации в стране и неизвестно, что будет дальше.

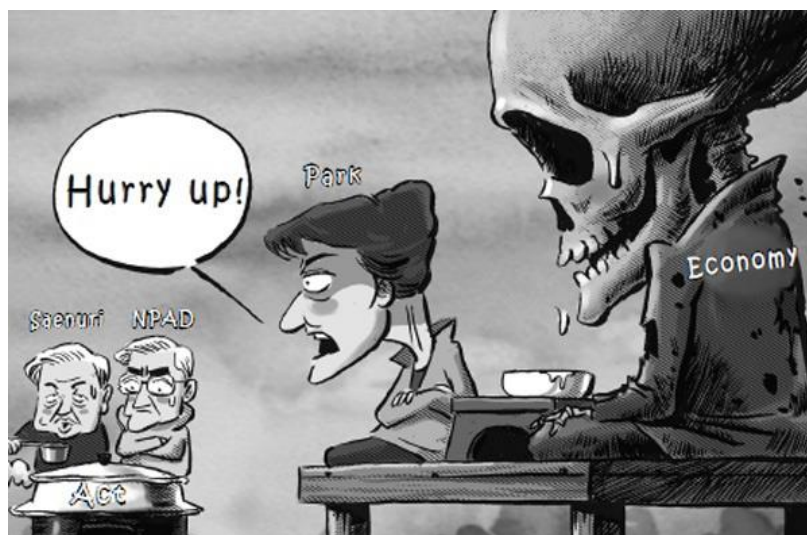


Рисунок 2 - Экономика Республики Корея

Вступив в должность, Пак Кын Хе пообещала начать эру экономического подъема – «второе чудо на реке Ханган» (считается, что первое совершил ее отец, Пак Чон Хи, возглавлявший страну в 1963-1979 гг., когда была осуществлена быстрая индустриализация экономики Кореи). Она обнародовала план развития корейской экономики, предусматривавший увеличение к 2017 г. темпов экономического роста страны до 4% в год (с 2,89% в 2013 г.), а среднегодовой доход на душу населения должен был достичь \$40 тыс. (с \$33 тыс.). Но в результате экономической политики Пак Кын Хе Корея стала менее привлекательна для зарубежных инвесторов: согласно данным Всемирного банка, приток

The image of the first female president of the republic of Korea Park...

прямых иностранных инвестиций в страну, в 2012 г. составлявший \$9,5 млрд, к 2015 г. уменьшился почти вдвое и составил лишь \$5 млрд. По оценкам экспертов, причиной снижения интереса иностранного бизнеса к РК стала непрозрачность правовой системы страны. Все эти события изображаются в данной карикатуре.

Образ у Пак Кын Хе на изображении сердитый из-за того, что ее подчиненные не могут ничего сделать, при этом она не делает никаких попыток, чтобы самой вывести страну из кризиса, как будто вместо нее важные вопросы должны решать другие люди. Внешне ее также изобразили с длинным подбородком и большим носом.

Заключение

В итоге мы пришли к выводам, что в карикатурах с изображением Пак Кын Хе, первого президента-женщины Республики Корея, высмеивается больше ее поведение, поступки, окружающие ее люди и обстоятельства, но не ее внешний вид, во что она одета и как выглядит. Тем не менее, есть характерные черты ее внешности – большой нос и длинный подбородок. Волосы часто убраны. А высмеивают, в первую очередь, именно то, что она обещала изменить в политике и экономике страны, став лидером РК, но так и не осуществила этого. Чтобы понять смысл карикатур, необходимо владеть фоновыми знаниями (пресуппозициями). Карикатуры, опубликованные в период ее правления, все изображаются с темным фоном, что говорит о тяжелых временах в стране с ее приходом к власти и о том, что улучшений ситуации не предвидится. Для усиления комического эффекта в изображениях используются графические средства, такие как олицетворение, сравнение, метафора и ирония. Несмотря на то, что Пак Кын Хе позиционировала себя как бывший премьер-министр Великобритании Маргарет Тэтчер, или «железная леди» Южной Кореи, но ее образ слегка искажался народом из-за того, что она не была в состоянии самостоятельно решать проблемы граждан и страны, а предоставляла решать это другим лицам. В конце 2016 года были обнаружены сведения о том, что она делилась с государственными тайнами со своими близкими людьми, которые не были госслужащими.

Библиография

1. Алтунян А.Г. Анализ политических текстов. М.: Логос, 2006. 384 с.
2. Анисимова Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. № 1. С. 71-78.
3. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Академия, 2003. 128 с.

4. Артемова Е.А. Карикатура как жанр политического дискурса: дис. ... канд. фил. наук. Волгоград, 2002. 237 с.
5. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2006. № 20. С. 180-189.
6. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2007. № 3(23). С. 73-78.
7. Ворошилова М.Б. Политический креолизованный текст: ключи прочтения. Екатеринбург, 2013. 194 с.
8. Девяткова М.И. Методика анализа креолизованных текстов // Педагогическое образование в России. 2016. № 4. С. 31-34.
9. Середина Е.В. Роль синтаксических средств в политической карикатуре // Научный журнал КубГАУ. 2013. № 91 (07). С. 1-10.
10. Чигаев Д.П. Способы креолизации современного рекламного текста: дис. ... канд. филолог. наук. М., 2010. 223 с.

The image of the first female president of the republic of Korea Park Geun-hye in political caricatures

Aleksandra V. Ivanova

Lecturer,

North-Eastern Federal University,

677007, 42, Kulakovskogo str., Yakutsk, Russian Federation;

e-mail: alexas6@yandex.ru

Abstract

The article considers the political caricature as a creolized text, consisting of verbal and non-verbal (iconic) parts creating a single semantic whole, and also learning background knowledge (presuppositions) about the problem of Park Geun-Hye's reign as the first female president in the history of South Korea from 2013 until 2017, which are necessary for the interpretation of the images. The main objects in the caricature are the representatives of political power, or something that has long lost the confidence of the people. The aim of the study is to identify the image of the first female president of the Republic of Korea Park Geun-Hye in English-language political caricatures. The material for the study consists of 10 English-speaking political cartoons website of the Korea Joongang Daily. The method of analysis of cartoons as a creolized text is based on

an approximate scheme of the analysis of such texts include the following stages: 1) definition of text static or dynamic; 2) determination of the degree of creolization of the text; 3) a description of the types of correlation between the components of a creolized text; 4) description of the caricature certain background knowledge – presuppositions; 5) description of the language and graphic (paralinguistically) funds. The result of this work highlighted the characteristic features of the image of the leader of South Korea.

For citation

Ivanova A.V. (2017) *Obraz pervogo prezidenta-zhenshchiny respubliki Koreya Pak Kyn Khe v politicheskikh karikaturakh* [The image of the first female president of the republic of Korea Park Geun-hye in political caricatures]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (4A), pp. 37-45.

Keywords

Political discourse, political caricature, creolized text, Republic of Korea, Park Geun-Hye.

References

1. Altunyan A.G. (2006) *Analiz politicheskikh tekstov* [Analysis of political texts]. Moscow: Logos Publ.
2. Anisimova E.E. (1992) *Paralingvistika i tekst (k probleme kreolizovannykh i gibridnykh tekstov)* [Paralinguistics and text (to the problem of creolized and hybrid texts)]. *Voprosy yazykoznaniya* [Questions of linguistics], 1, pp. 71-78.
3. Anisimova E.E. (2003) *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Linguistics of the text and intercultural communication (on the basis of creolized texts)]. Moscow: Akademiya Publ.
4. Artemova E.A. (2002) *Karikatura kak zhanr politicheskogo diskursa. Doct. Dis.* [Caricature as a genre of political discourse. Doct. Dis.]. Volgograd.
5. Chigaev D.P. (2010) *Sposoby kreolizatsii sovremennogo reklamnogo teksta. Doct. Dis.* [Methods of Creolizing the modern advertising text. Doct. Dis.]. Moscow.
6. Devyatkova M.I. (2016) *Metodika analiza kreolizovannykh tekstov* [Methodology of the analysis of creolized texts]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical education in Russia], 4, pp. 31-34.
7. Seredina E.V. (2013) *Rol' sintaksicheskikh sredstv v politicheskoi karikature* [The role of syntactic means in the political caricature]. *Nauchnyi zhurnal KubGAU* [Scientific journal of KubSAU], 91 (07), pp. 1-10.

-
8. Voroshilova M.B. (2006) Kreolizovannyi tekst: aspekty izucheniya [Creolized text: aspects of study]. *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics], 20, pp. 180-189.
 9. Voroshilova M.B. (2007) Kreolizovannyi tekst v politicheskom diskurse [Creolized text in political discourse]. *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics], 3(23), pp. 73-78.
 10. Voroshilova M.B. (2013) *Politicheskii kreolizovannyi tekst: klyuchi prochteniya* [Political creolized text: the keys of reading]. Ekaterinburg.